

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2020 г.



Кафедра «Лингвистика»

Автор Заломова Наталья Александровна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Направление подготовки:	<u>45.03.02 – Лингвистика</u>
Профиль:	<u>Перевод и переводоведение</u>
Квалификация выпускника:	<u>Бакалавр</u>
Форма обучения:	<u>очная</u>
Год начала подготовки	<u>2020</u>

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 6 20 мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.В. Ишханян</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 15 12 мая 2020 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Л.А. Чернышова</p>
--	---

Москва 2020 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель учебной дисциплины «Теория перевода» - ознакомить студентов-бакалавров с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода. Целью дисциплины является также изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

В задачи дисциплины входит формирование у студентов-бакалавров целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработка у студентов-бакалавров умения теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы. К задачам дисциплины относится также совершенствование лингвистической и филологической подготовки, укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развитие стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Теория перевода" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Основы языкознания:

Знания: языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера.

Умения: работать с информацией и библиографическими источниками.

Навыки: приемами отстаивания и аргументации своей научной позиции.

2.1.2. Практический курс первого иностранного языка:

Знания: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей.

Умения: применять основные приемы перевода.

Навыки: системой знаний гуманитарных наук.

2.1.3. Электронная коммерция:

Знания: современные достижения в области информационных и коммуникационных технологий управления, организационных структур и технического обеспечения информационных систем управления экономическими объектами

Умения: осуществлять хранение, поиск, сортировку и обмен информацией с использованием сетевых, телекоммуникационных технологий, использовать систему сбора и анализа данных посещаемости WEB-сервера компании для мониторинга активности посетителей

Навыки: навыками применения документальных поисковых систем и поисковых глобальных вычислительных сетей для анализа информационных ресурсов в области лингвистики, навыками по организации маркетинговых исследований

2.2. Наименование последующих дисциплин

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Научно-технический перевод (транспорт) - первый иностранный язык

2.2.2. Письменный перевод первого иностранного языка

2.2.3. Устный перевод первого иностранного языка

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПКС-1 Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	ПКС-1.1 Знает основные понятия гуманитарных наук. ПКС-1.2 Умеет использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. ПКС-1.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук.
2	ПКС-2 Способен употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.	ПКС-2.1 Знает основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода. ПКС-2.2 Умеет применять основные приемы перевода. ПКС-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

5 зачетных единиц (180 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 5
Контактная работа	32	32,15
Аудиторные занятия (всего):	32	32
В том числе:		
лекции (Л)	16	16
практические (ПЗ) и семинарские (С)	16	16
Самостоятельная работа (всего)	103	103
Экзамен (при наличии)	45	45
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	180	180
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	5.0	5.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	КР (1), ПК1, ПК2	КР (1), ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЭК	ЭК

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	5	Раздел 1 Введение в теорию перевода Сущность перевода. Перевод в современном мире. Предмет теории перевода. Виды перевода. Место перевода среди других средств межкультурной коммуникации.	2				14	16	
2	5	Раздел 2 Связи науки о переводе с другими научными Лингвосомиотические основы переводоведения. Текстологические аспекты переводоведения. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.	2				12	14	
3	5	Раздел 3 История перевода и переводческой мысли Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века) .Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.					14	14	
4	5	Раздел 4 Основы общей теории перевода. Переводческая эквивалентность и адекватность. Способы описания процесса перевода: модели перевода. Операционное	2				12	14	ПК1, РИТМ14-я неделя

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		описание процесса перевода: Переводческие трансформации. Автоматический перевод как средство моделирования процесса перевода. Нормативные аспекты перевода. Профессиональные требования к переводчику; его права и обязанности							
5	5	Раздел 5 Введение в частную теорию перевода Предмет ЧТП. Сопоставление систем родного и изучаемого языков	2				14	16	
6	5	Раздел 7 Лексические аспекты перевода Фонетические трудности перевода. Лексические трансформации при переводе: факторы их вызывающие и практическое применение. Передача в переводе отклонений от литературной нормы языка. Перевод акронимов. Перевод неологизмов. Перевод терминов. Верные и ложные друзья переводчика. Фразеологические аспекты перевода.	2				12	14	
7	5	Раздел 8 Грамматические аспекты перевода Компрессия в английском языке и ее передача в переводе.	2				14	16	ПК2, РИТМ7-я неделя

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		Трудности перевода обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков. Трудности перевода обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках. Синтаксические трудности перевода.							
8	5	Раздел 9 Стилистические аспекты перевода Стилистические аспекты перевода	2				11	13	РИТМ14-я неделя
9	5	Раздел 10 Специальная теория перевода Предмет специальной теории перевода. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Особенности перевода научно-технических текстов. Особенности перевода публицистических текстов. Особенности перевода художественных текстов.	2					2	КР
10	5	Раздел 11 Экзамен.						45	ЭК, Экзамен
11		Всего:	16		16		103	180	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 16 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	5		Введение в теорию перевода	2
2	5		Связи науки о переводе с другими науками Лингвосомиотические основы переводоведения. Текстологические аспекты переводоведения. Культурологические и социологические аспекты переводоведения..	2
3	5		Основы общей теории перевода. Переводческая эквивалентность и адекватность Переводческая эквивалентность и адекватность. Способы описания процесса перевода: модели перевода. Операционное описание процесса перевода: Переводческие трансформации. Автоматический перевод как средство моделирования процесса перевода. Нормативные аспекты перевода. Профессиональные требования к переводчику; его права и обязанности	2
4	5		Введение в частную теорию перевода Предмет ЧТП. Сопоставление систем родного и изучаемого языков	2
5	5		Лексические аспекты перевода Фонетические трудности перевода. Лексические трансформации при переводе: факторы их вызывающие и практическое применение. Передача в переводе отклонений от литературной нормы языка. Перевод акронимов. Перевод неологизмов. Перевод терминов. Верные и ложные друзья переводчика. Фразеологические аспекты перевода.	2
6	5		Грамматические аспекты перевода Компрессия в английском языке и ее передача в переводе. Трудности перевода обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков. Трудности перевода обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках. Синтаксические трудности перевода	2
7	5		Стилистические аспекты перевода Стилистические аспекты перевода	2

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
8	5		Специальная теория перевода Предмет специальной теории перевода. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Особенности перевода научно-технических текстов. Особенности перевода публицистических текстов. Особенности перевода художественных текстов.	2
ВСЕГО:				16/0

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

1. Перевод в средние века. Ренессанс, Реформация, Романтизм
2. Перевод заголовков и заглавий книг
3. Перевод и лингвистика
4. Перевод и межкультурная коммуникация
5. Перевод информативных текстов (деловая корреспонденция, инструкции, руководства, учебники, научные статьи, документы юридических и физических лиц, газетных и журнальных публицистических текстов). Перевод рекламы
6. Перевод как акт межкультурной коммуникации
7. Перевод как деятельность эксперта
8. Перевод как межъязыковой перенос
9. Перевод как особый вид речевой деятельности
10. Перевод лакун
11. Перевод междометий с английского языка на русский
12. Перевод на Руси (от истоков до конца 20 в.)
13. Перевод на русский язык английских многокомпонентных терминов
14. Перевод на русский язык английских химических терминов
15. Перевод на русский язык английских экономических терминов
16. Перевод научно-технической литературы
17. Перевод отклонений от литературной нормы
18. Перевод субтитров и синхронизация
19. Перевод ФЕ и аббревиатур
20. Переводимость и непереводаемость как языковой и культурный феномен
21. Переводческая классификация текстов
22. Культурологические идиомы и способы их перевода
23. Лексикализованные словосочетания английского языка и трудности их перевода
24. Лексико-грамматические особенности перевода текстов газетного стиля
25. Лексические проблемы перевода
26. Лексические трансформации при переводе
27. Лингвистические модели перевода
28. Лингвостилистические особенности распространения информации в научно-техническом тексте и их отражение в переводе
29. Машинный перевод
30. Методы и стратегия перевода

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Теория перевода» осуществляется в форме лекций и практических занятий: установочные и обобщающие лекции, лекции проблемного характера, лекции-визуализации, семинары, метод проектов.

Лекции проводятся в традиционной классно-урочной организационной форме, по типу управления познавательной деятельностью и на 50 % являются традиционными классически-лекционными (объяснительно-иллюстративные), и на 50 % с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе мультимедиа лекция, разбор и анализ конкретной ситуации.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения, а так же использованием компьютерной тестирующей системы.

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка лекционного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	5	РАЗДЕЛ 1 Введение в теорию перевода	Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	14
2	5	РАЗДЕЛ 2 Связи науки о переводе с другими научными	Проработка учебного материала(по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	12
3	5	РАЗДЕЛ 3 История перевода и переводческой мысли	Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	14
4	5	РАЗДЕЛ 4 Основы общей теории перевода.	Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	12
5	5	РАЗДЕЛ 5 Введение в частную теорию перевода	Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	14
6	5	РАЗДЕЛ 7 Лексические аспекты перевода	Проработка учебного Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов на семинарах	12
7	5	РАЗДЕЛ 8 Грамматические аспекты перевода	Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных	14
8	5	РАЗДЕЛ 9 Стилистические аспекты перевода	Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе. Поиск и обзор научных публикаций и электронных	11
ВСЕГО:				103

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.	Комиссаров В.Н.	М.: Альянс., 2013, 253 с. Библиотека МИИТ, 2013	Используется при изучении всех разделов
2	Введение в переводоведение: учебн. пособие для студ. учреж. высш. проф. образования	Алексеева И.С.	М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. Библиотека МИИТ, 2012	Используется при изучении всех разделов
3	Теория перевода: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования	А. Л. Семенов.	2-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2013. - 224 с. Библиотека МИИТ, 2013	Используется при изучении всех разделов
4	Переводческое преобразование текста: учебное пособие	Сапогова Л.И.	М: ФЛИНТА, 2013 http://e.lanbook.com/book/13051	Используется при изучении всех разделов
5	Дидактика перевода: учебное пособие	Базылев В.Н.	М. : ФЛИНТА, 2016 http://e.lanbook.com/book/76972	Используется при изучении всех разделов

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
6	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студ. учреж. высш. проф. образования	О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др.]	М.: Академия, 2012, 240 с. Библиотека МИИТ, 2012	Все разделы
7	Основы практики перевода юридических текстов: учебно-методическое пособие	Матвеева Л.А., Маленова Е.Д.	Омск, Изд-во Омск. Ун-та, 2014- 108 с., 2014	Все разделы
8	Переводческие трансформации	Маганов А.С.	М.: МИИТ , 2006	Все разделы
9	Теория перевода: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования	А. Л. Семенов	2-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2013 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
10	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования	И. С. Алексеева	6-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
11	Теория перевода. (История зарубежного перевода)	Э.А. Сорокина	М.: МГУПС (МИИТ), Каф. «Лингвистика», 2015	Используется при изучении

			http://library.miit.ru/show_methodics1.php	всех разделов
12	Теория перевода: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования	А. Л. Семенов	2-е изд., испр. и доп. - М.:Академия, 2013 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
13	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования	И. С. Алексеева	6-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Электронная лингвистическая библиотека. [Электронный ресурс], <http://www.superlinguist.com/>.
2. Библиотека. [Электронный ресурс], <http://scipeople.ru/library/>
3. eLearning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>
4. Internet
5. Электронные словари
6. <http://www.knigafund.ru>
7. <http://library.miit.ru/> - электронно-библиотечная система НТБ МИИТ
8. <http://e.lanbook.com/books/> электронно-библиотечная система «Лань»

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекционных занятий необходима специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

- компьютерное и мультимедийное оборудование (ауд. 3409, 3511)
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (ауд. 3409, 3511)
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс с кондиционером. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET и INTRANET
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; кондиционер; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после лекции и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы. Лекционные занятия составляют основу теоретического обучения и должны давать систематизированные основы знаний по дисциплине, раскрывать состояние и перспективы развития соответствующей области науки, концентрировать внимание обучающихся на наиболее сложных и узловых вопросах, стимулировать их активную познавательную деятельность и способствовать формированию творческого мышления. Главная задача лекционного курса – формирование у студентов-бакалавров целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработка у студентов-бакалавров умения теоретически осмыслить возникающие на практике переводческие проблемы, а также совершенствование лингвистической и филологической подготовки, укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развитие стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

Основные функции лекций: 1. Познавательная-обучающая; 2. Развивающая; 3. Ориентирующе-направляющая; 4. Активизирующая; 5. Воспитательная; 6. Организующая; 7. информационная.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а

также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.